

The diploma thesis introduces in detail the chief literary work of Henri Pourrat Gaspard from the Mountains. After the introduction of the author's individuality and after highlighting the main sources of inspiration of Pourrat's work, the thesis is devoted to a thorough analysis of "Gaspard from the Mountains" in terms of how it was created in accordance with the oral folk tradition, an analysis which has not been attempted to by anyone till this time.

This has been proved on the theme of the work itself and on its episodes, structuring of Gaspard from the Mountains into individual parts corresponding with particular evenings which as if they were spent together with a woman-narrator of the story, on the inserted humour, and last but not least on the way of how language devices typical for oral expression are employed. One whole chapter of the thesis has been devoted to individual language levels of the work. Next, the spiritual part of the literary work which basically determines the direction of the main story line is stressed because faith underlies all actions of Anne Marie, the heroine of the story. The lyrical as well as the spiritual parts also display Henri Pourrat's extraordinary poetic capacity.

The last chapter of the thesis provides the first critical evaluation of both Czech translations of Gaspard from the Mountains with respect to the original text. It goes without saying that Jan Čep as the first translator branded Henri Pourrat's work in the minds of many Czech readers. At the same time in his translation it is possible to trace a number of fundamental differences from the original text. In Jiří Reynek's translation primarily a proper comprehension of the whole story structure has been stressed together with its full recognition, translation inventiveness as well as a humble approach to the original.

(...)